

བདུད་ཅི་བརྗོད་པ།

El néctar del habla

Amṛtavyāharaṇa



Traduciendo al español
las palabras del Buda

El noble *sūtra* Mahāyāna “El néctar del habla”

Āryāmṛtavyāharaṇanāmahāyānasūtra

Traducido del inglés al español por Yhana Riobueno
a partir de la traducción del Comité de Traducción Dharmasāgara,
publicada en 2020 por *84.000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://read.84000.co/translation/UT22084-061-017.html>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente
y no para fines comerciales o de retribución personal.

INDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
Prefacio de la traductora a la edición en español	7
r. Resumen	8
i. Introducción	9
tr. La traducción	10
c. Colofón	15
b. Bibliografía	16
g. Glosario	17

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Este texto fue traducido del tibetano, presentado y editado por el Grupo de Traducción Dharmasāgara: Raktrul Ngawang Kunga Rinpoché, Rebecca Hufen, Shanshan Jia, Jason Sanche y Arne Schelling. El profesor Harunaga Isaacson (Universidad de Hamburgo) amablemente brindó asistencia a los traductores con su ayuda y asesoramiento. La versión final también fue ligeramente modificada por el equipo editorial de *84000*. La traducción fue finalizada bajo el patrocinio y supervisión de *84000: Traduciendo las Palabras del Buda*

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este *sūtra* ha sido traducido del inglés al español por Yhana Riobueno a partir de la traducción hecha por el Comité de Traducción Dharmasāgara y publicada en 2020 por el proyecto *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://read.84000.co/translation/UT22084-061-017.html>

Anna Maria Leoni T. fue la asesora y correctora de la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

PREFACIO DE LA TRADUCTORA A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

El néctar del habla (*The Nectar of Speech*, Toh 197) fue traducido del inglés al español en marzo de 2020, en plena pandemia de Covid-19, por iniciativa propia y como una forma de contribuir con el alivio del sufrimientos de todos aquellos que no tenían acceso a textos como este en su propio idioma, en momentos verdaderamente desalentadores y difíciles.

Sin embargo, lo que a primera vista pareció un hecho aislado, fue madurando rápidamente hasta transformarse en un proyecto de largo alcance que me llevaría a traducir, entre 2020 y 2024, otros *sūtras* de *84000: Translating the Words of the Buddha*. Son ellos: *El sūtra del surgimiento dependiente* (*The Sūtra on Dependent Arising*, Toh 212), *La nube de joyas* (*The Jewel Cloud*, Toh 231), *Los cien karmas* (*The Hundred Deeds*, Toh 340), *La obra completa* (*The Play in Full*, Toh 95), *El loto blanco del buen Dharma* (*The White Lotus of the Good Dharma*, Toh 113) y *El buen eón* (*The Good Eon*, Toh 94), este último aún en proceso de traducción.

Que el mérito por la traducción, edición y publicación de este texto se transforme en beneficio inconmensurable para todos los seres, conduciéndolos a la completa iluminación.

- r.1 En este *sūtra*, en respuesta a una pregunta formulada por Maitreya, el Buda Śākyamuni señala cinco cualidades que los *bodhisattvas* deberían tener para vivir una larga vida libre de obstáculos y lograr el despertar rápidamente: (1) enseñar el *Dharma*; (2) liberar a los seres del miedo; (3) practicar gran bondad amorosa, gran compasión, gran alegría y gran ecuanimidad; (4) reparar *stūpas* destruidas; y (5) hacer que todos los seres tengan la aspiración de alcanzar la mente del despertar. Maitreya elogia los beneficios de esta enseñanza y promete enseñarla él mismo en tiempos futuros de degeneración. Tanto Maitreya como el Buda enfatizan los efectos positivos que tendrán la defensa, la preservación y la enseñanza de *El néctar del habla* para los seres y para el medio ambiente.

i.

INTRODUCCIÓN

- i.1 *El néctar del habla* es un *sūtra* Mahāyāna en el que el Buda Śākyamuni, a solicitud del *bodhisattva* Maitreya, da enseñanzas a una gran asamblea de monjes y *bodhisattvas*. El escenario de la enseñanza es el famoso monasterio Veṇuvana. Este monasterio estaba ubicado en las afueras de Rājagṛha, la capital de Magadha, que en ese momento era uno de los grandes reinos de la antigua India (localizado en el estado actual de Bihar). La enseñanza proporciona un compendio de las siguientes cinco cualidades que los *bodhisattvas* deben poseer para evitar obstáculos, vivir mucho tiempo y alcanzar el despertar: (1) enseñar el *Dharma*; (2) liberar a los seres del miedo; (3) practicar gran bondad amorosa, gran compasión, gran alegría y gran ecuanimidad; (4) reparar *stūpas* destruidas; y (5) hacer que todos los seres tengan la aspiración de alcanzar la mente del despertar. Cuando el Buda imparte esta breve enseñanza, una gran cantidad de monjes, *bodhisattvas* y seres celestiales que se encuentran presentes alcanzan diferentes estadios de realización. Maitreya se siente inspirado para dar un discurso sobre los beneficios de este *sūtra* y promete enseñarlo él mismo en el futuro durante el tiempo de degeneración. La exposición de sus beneficios y su compromiso de enseñarlo él mismo son bienvenidos y respaldados por el Buda. Finalmente, el Buda enfatiza la importancia de esta enseñanza e instruye a Ānanda para que la defienda y la preserve. El nombre que el Buda le da a la enseñanza es *El néctar del habla* y también le da un título alternativo, *La pregunta de Maitreya*.¹ Según la común fórmula final, toda la asamblea se regocija y alaba las palabras del Buda.
- i.2. En este momento no tenemos conocimiento de ninguna versión sánscrita que haya sobrevivido, ni traducción al mandarín ni referencia al texto en otro idioma. Los títulos en sánscrito están traducidos de manera diferente en las distintas versiones de los *Kangyurs*: *Amṛtavyāharaṇa* (Degé), *Amṛtadāna* (Narthang) y

¹ Cabe señalar que hay tres *sūtras* en otras partes del *Kangyur* cuyos títulos principales son *La Pregunta de Maitreya* (*Maitreyapariṣcchā*, *byams pas zhus pa*): Toh 85 (<https://read.84000.co/translation/toh85.html>), Toh 86 (<https://read.84000.co/translation/toh85.html>) y Toh 149.

Amṛtavarṇa (Palacio Stok). Según el colofón, la traducción tibetana fue hecha por el erudito indio Prajñāvarman y el traductor tibetano Yeshé Dé. Por lo tanto, puede ser que date de finales del siglo VIII o principios del siglo IX d. C. en el Tíbet central. El texto fue citado por el traductor tibetano Kawa Paltsek, quien fue contemporáneo de los traductores² y está en la lista del catálogo³ *Denkarma*, lo que confirma que la traducción de este *sūtra* al tibetano debe haberse completado antes del 812 d.C.

- i.3 Esta traducción al inglés se ha hecho tomando como base la versión tibetana que se encuentra en el *Kangyur* de Degé, así como en la Edición Comparada (tib. *dpe bsdur ma*) y en el manuscrito del Palacio Stok.

² En su *gsung rab rin po che'i gtam rgyud dang shAkya'i rabs rgyud* (Toh 4357), un tratado del *Tengyur*; ver nota 4.

³ *Denkarma*, folio 299.b. Ver también Hermann-Pfandt (2008), p. 114, no. 215.

El noble *sūtra* Mahāyāna**El néctar del habla**

- 1.1. [F.271.b] Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*.
- 1.3 Así lo escuché alguna vez. El Bhagavān residía en Rājagṛha, en el Kalandakanivāsa en Veṇuvana, con una gran *Saṅgha* de quinientos *bhikṣus* y de setenta y dos mil *bodhisattvas*. En ese momento, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya también estaba sentado en la asamblea.
- 1.4 El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya se levantó de su asiento, se cubrió el hombro con la parte superior de su manto, se arrodilló sobre la rodilla derecha y, con las palmas de las manos unidas, se inclinó ante el Bhagavān y dijo: “Con su venia, me gustaría hacerle algunas preguntas al Bendecido, a El Que Así Pasó, al Perfecto Buda”.
- 1.5 El Bhagavān respondió: “Maitreya, el Tathāgata siempre te dará permiso. Maitreya, pregúntale a El Que Así Pasó, al Digno, al Perfecto Buda lo que quieras y aliviaré tu mente respondiendo cada una de tus preguntas”.
- 1.6 El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya le preguntó al Bhagavān: “Bhagavān, [F.272.a] ¿cuáles son las cualidades que los *bodhisattvas mahāsattvas* deben tener para que ninguna de las hordas de Māra les cause obstáculos, para que ninguno de los miembros del séquito de Māra se rebele contra ellos, de manera que a través del amor por los seres sintientes vivan por mucho tiempo y logren rápida y completamente un despertar perfecto e insuperable?
- 1.7 El Bhagavān le respondió al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya: “¡Maitreya, excelente, excelente! Maitreya, tu intención al preguntarle a El Que Así Pasó, al Digno, al Perfecto Buda sobre este asunto es excelente, ya que actúas en beneficio de muchos seres, deseas su felicidad, tienes compasión por el mundo y buscas el bienestar, el beneficio y la satisfacción de dioses y humanos. Por lo tanto, Maitreya, ¡escucha muy bien y tenlo en cuenta! Lo explicaré”.

El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya respondió: “Lo haré”, y escuchó debidamente mientras el Bhagavān enseñaba lo siguiente.

1.8 “Maitreya, hay cinco cualidades que los *bodhisattvas mahāsattvas* deberían tener para que ninguna de las hordas de Māra les cause obstáculos, para que ninguno de los miembros del séquito de Māra se rebele contra ellos, de manera que a través del amor por los seres sintientes vivan por mucho tiempo, y logren rápida y completamente un despertar perfecto e insuperable. ¿Cuáles son esas cinco cualidades? Son la incesante entrega del *Dharma*; la incesante entrega de la liberación del miedo; la práctica incesante de gran amor, gran compasión, gran alegría y gran ecuanimidad; la reparación incesante de *stūpas* destruidas; [F.272.b] y la aspiración incesante de que todos los seres fijen sus mentes en el despertar.⁴ Maitreya, si los *bodhisattvas mahāsattvas* poseen esas cinco cualidades, ninguna de las hordas de Māra les causará obstáculos, ninguno de los miembros del séquito de Māra se rebelará contra ellos, sino que, al contrario, a través del amor por los seres sintientes vivirán por mucho tiempo, y lograrán rápida y completamente el despertar perfecto e insuperable”.

1.9 Cuando el Bhagavān hubo enseñado este discurso sobre las cinco cualidades, las mentes de cinco mil *bhikṣus* se liberaron de toda contaminación, sin más apropiación; setenta y dos mil *bodhisattvas* lograron la aceptación de que los fenómenos no surgen; y el ojo del *Dharma* de ochenta y cuatro mil dioses se purificó con respecto a los fenómenos, y quedó libre de polvo y de manchas, y sin contaminación.

1.10 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya le dijo al Bhagavān: “Bhagavān, me siento inspirado para hablar. Bienaventurado, me siento inspirado para hablar”.

1.11 El Bhagavān le dijo: “Noble hijo, habla si sabes que ha llegado el momento”.

⁴ Kawa Paltsek, folio 283.b, cita este pasaje de la siguiente manera: “Cuando los *bodhisattvas* están dotados de cinco cualidades, Māra no les hará daño, vivirán mucho tiempo y pronto alcanzarán el despertar. Estas cinco cualidades son (1) enseñarles siempre el *Dharma* a los seres sintientes, (2) liberar a los seres sintientes del miedo, (3) practicar las cuatro cualidades inconmensurables, (4) reparar viejas *stūpas* y (5) hacer que todos los seres tengan la aspiración de alcanzar la mente del despertar”.

- 1.12 Habiendo recibido así el permiso del Bhagavān, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya se levantó de su asiento, se cubrió el hombro con la parte superior de su manto, se arrodilló sobre la rodilla derecha y, con las palmas de las manos unidas, se inclinó ante el Bhagavān y dijo: “Bhagavān, ¡qué maravilloso es que este discurso del *Dharma* haya sido enseñado por el Bhagavān para que todos los seres –enfermos por el deseo, la rabia y la ignorancia, y oscurecidos por las tinieblas de las cataratas y las aberraciones visuales de todos los puntos de vista–, puedan curarse de las enfermedades de sus aflicciones y puedan obtener la purificación del ojo de su *Dharma* insuperable! Bhagavān, ¡este discurso del *Dharma* que usted ha enseñado es un magnífico néctar! [F.273.a] Bhagavān, ¡este discurso del *Dharma* que usted ha enseñado es una gran panacea! Aquellos que por casualidad escuchen este discurso del *Dharma*, incluso los nacidos como animales, por medio [de este discurso] adquirirán una acumulación de grandes raíces de virtud y serán superiores a todos los seres. Contemplantos a todos los budas. Serán de gran ayuda para muchos seres. Acumularán raíces de virtud. Purificarán sus oscurecimientos kármicos, serán liberados del reino animal y obtendrán cuerpos humanos. Entonces, recordando sus vidas anteriores y teniendo fe en las enseñanzas del Tathāgata, renacerán en cualquier reino búdico que deseen. De modo que, si es así incluso para ellos, ¿qué necesidad hay de mencionar a los que escuchen esta enseñanza como seres humanos?
- 1.13 “Bhagavān, escuchar este discurso del *Dharma* es de gran beneficio para los seres. Bhagavān, los seres que escuchen este discurso del *Dharma* pertenecen a la asamblea de aquellos que tienen la certeza de alcanzar completamente un despertar perfecto e insuperable. Respetado Bhagavān, debido a que serán abrazados por Los Que Así Pasaron, los Dignos y Perfectos Budas, pronto alcanzarán completamente el despertar perfecto e insuperable”.
- 1.14 “¡Excelente, Maitreya, excelente!” dijo el Bhagavān. “Maitreya, es tal cual como lo has dicho. Es la verdad. Es eso solamente. Es inequívoco. Incluso aquellos que escuchen este discurso del *Dharma* con incredulidad, tendrán raíces no pequeñas de virtud, entonces ¿qué necesidad hay de mencionar a aquellos que sin incredulidad alguna lo escuchen, lo recuerden, lo conserven, lo lean, lo conozcan a fondo y [F.273.b] lo enseñen de manera amplia y adecuada? Tales practicantes del *sūtra* no se encontrarán con las obras de Māra. No se

verán perjudicados por el deseo, la rabia, la ignorancia, el orgullo, la avaricia, la furia o la malevolencia. Sus cuerpos no serán afectados por plagas o enfermedades. En cualquier región en la que se conserve un *sūtra* como este, donde sea que viva tal maestro del *Dharma*, o donde sea que este discurso del *Dharma* sea reproducido como texto sagrado, en tales lugares todas las enfermedades, epidemias, daños, contagios y conflictos serán dominados”.

1.15 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya le dijo al Bhagavān: “Bhagavān, más adelante, en el futuro, durante los últimos quinientos años cuando el tiempo de la destrucción haya llegado, cuando el verdadero *Dharma* esté desapareciendo y exista un gran peligro de que el despertar del Buda se desvanezca, enseñaré este discurso del *Dharma* a esos nobles seres. Los revitalizaré. En los lugares donde resida un seguidor de este *sūtra*, apaciguaré todos los vientos fríos inoportunos, las lluvias invernales, el hambre, las enfermedades, las plagas, las epidemias, las enfermedades infecciosas, todos los males y conflictos. En el lugar donde este discurso del *Dharma* sea observado y reproducido como texto sagrado, o atado en la parte superior de un estandarte y adorado, en ese lugar todos los terrores de los ejércitos hostiles, ladrones, *rākṣasas* y *ḍākinīs* serán dominados por medio de mi bendición. Bendeciré aquellos lugares donde residan tales maestros del *Dharma* y donde se guarde este *sūtra*, para que todas las cosechas, riquezas, granos, flores, hojas y frutos sean abundantes y pueda surgir todo tipo de alegría”. [F.274.a]

1.16 “¡Excelente, Maitreya!” dijo el Bhagavān. “En verdad es excelente que te hayas revestido con la gran armadura y que hayas proclamado el rugido del león por el beneficio de todos los seres, a fin de preservar el verdadero *Dharma* del Tathāgata y defender⁵ el camino del *Dharma* del Tathāgata. Te confío este discurso del *Dharma*. De este modo, más adelante, en el futuro, durante los últimos quinientos años cuando haya llegado el tiempo de la destrucción, y el verdadero *Dharma* esté desapareciendo, y cuando exista un gran peligro de que el despertar del Buda se desvanezca, deberías enseñar este discurso del *Dharma* a todos los seres. Deberías proclamarlo. Deberías inspirar a esos nobles seres. Deberías proclamar que no deben hacer otra cosa más que perseverar en aceptar la realidad última como su autoridad. Solamente deberías

⁵ Traducido en base a S: *bskyang*. D: *bskyed*.

enseñarles de acuerdo con la realidad última. Deberías asegurarte de enseñarles de tal manera que esos nobles seres entiendan este discurso del *Dharma* inequívocamente, tal como es”.

El *bodhisattva* Maitreya dijo: “Bhagavān, así lo haré”.

- 1.17 Entonces, Indra y su séquito de dioses, Brahmā y su séquito de dioses, Prajāpati y otros, al darse cuenta de que este discurso del *Dharma* estaba llegando a su fin, ofrecieron flores celestiales, humo fragante, incienso, guirnaldas de flores, ungüentos, polvos, vestiduras, parasoles, estandartes y banderas al Bhagavān y al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya.
- 1.18 Luego, exclamaron: “Bhagavān, ¡este discurso del *Dharma* que beneficia a innumerables seres es en verdad un maravilloso néctar del habla!” [F.274.b]
- 1.19 Después de esto, el Bhagavān le dijo al Venerable Ānanda: “Ānanda, este discurso del *Dharma* rara vez es escuchado. Por lo tanto, debes guardar en tu memoria este discurso del *Dharma*. ¡Debes escribirlo, preservarlo, leerlo en voz alta y tener autoridad en él!
- 1.20 “Bhagavān, preservaré este discurso del *Dharma*”, dijo Ānanda. “Bhagavān, ¿cómo se llama este discurso del *Dharma*? ¿Cómo debería ser recordado?”. “Ānanda”, respondió el Bhagavān, “debes recordar este discurso del *Dharma* como *El néctar del habla*. También te puedes referir a él como *La pregunta de Maitreya*”.
- 1.21 Después de que el Bhagavān hubo hablado de esta manera, toda la asamblea, el Venerable Ānanda, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya, los *bhikṣus*, los *bodhisattvas* y también los dioses, humanos, *asuras* y *gandharvas*, todos se regocijaron y alabaron las palabras del Bhagavān.

Así concluye el noble sūtra Mahāyāna “El néctar del habla”.

c.

COLOFÓN

- c.1 Traducido, editado y finalizado por el abad indio Prajñāvarman y el editor y traductor jefe Venerable Yeshé Dé.

'phags pa bdud rtsi brjod pa zhes bya ba theg pa chen p'i mdo (*Āryāṃṛtavyāharaṇanāma-mahāyānasūtra*). Toh 197, Degé Kangyur, vol. 61 (*mdo sde, tsa*), folios 271.b – 274.b.

'phags pa bdud rtsi brjod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparativa del Kangyur], *krung go'i bod rig pa zhib 'jarra ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang* (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: *krung go'i bod rig pa dpe skrun khang* (China Tibetology Publishing House), 2006– 2009, vol. 61, págs. 740-50.

'phags pa bdud rtsi brjod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (*Amṛtavarṇanāmamahā-yānasūtra*). Stok Palace Kangyur (*stog pho brang bris ma bka' 'gyur*) vol. 62 (*mdo sde, da*), folios 370.b – 375.b.

Kawa Paltsek (*ska ba dpal brtsegs*). *gsung rab rin po che'i gtam rgyud dang shAkya'i rab rgyud*. Toh 4357, Degé Tengyur vol. 204 (*mdo 'grel, co*), folios 239.a – 377.a.

Denkarma (*pho brang almacenado thang ldan dkar gyi chos 'gyur ro cog gi dkar chag*). Degé Tengyur vol. 206 (*sna tshogs, jo*), folios 294.b – 310.a.

Hermann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte: kritische Neuausgabe mit Einleitung und Materialien*. Viena: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

g.

GLOSARIO

g.1 Aceptación de que los fenómenos no surgen

mi skye ba'i chos la bzod pa

anutpattikadharmakṣānti

La particular comprensión de que todos los fenómenos están más allá del nacimiento.

g.2 Ānanda

kun dga 'bo

ānanda

Nombre de un primo hermano, estudiante próximo y asistente del Buda.

g.3 Bhagavān

bcom ldan 'das

Bhagavān

Epíteto del Buda. En sánscrito, generalmente se define como alguien que posee seis cualidades específicas, así como el conquistador de Māras. La definición habitual del término tibetano es *bcom* (“someter”), que se refiere a la sumisión de los cuatro Māras; *ldan* (“poseer”), refiriéndose a la posesión de las grandes cualidades de la budeidad; y *'das* (“más allá”, “trascendido”), lo que significa que esa persona ha ido más allá de saṃsāra y nirvāṇa.

g.4 Bhikṣu

dge slong

bhikṣu

Monje totalmente ordenado.

g.5 Bienaventurado

bde bar gshegs pa

Sugata

Epíteto del Buda.

- g.6 **Brahmā**
 tshangs pa
 Brahmā
 Nombre de un dios.
- g.7 **Indra**
 dbang po
 Indra
 Nombre de un dios.
- g.8 **Kalandakanivāsa**
 bya ka lan da ka gnas pa
 Kalandakanivāsa · Kalandakanivāpa
 Literalmente, “el lugar de residencia de los *kalandaka* (pájaros)”. Un lugar dentro del Veṇuvana donde se quedó el Buda. El lugar recibió su nombre del rey Bimbisāra después de que este había sido salvado de un ataque de serpiente por el graznido de muchas *kalandaka*: “ardillas voladoras”, sugieren fuentes sánscritas y pali, pero las traducciones tibetanas hacen uso del término sánscrito para referirse a una especie de ave. La alternativa sánscrita *Kalandakanivāpa* significa “donde se hacen ofrendas de alimentos a los *kalandakas*”.
- g.9 **Kawa Paltsek**
 ska ba dpal brtsegs
 Famoso traductor tibetano y monje del siglo VIII al IX.
- g.10 **Maitreya**
 byams pa
 Maitreya
 Nombre de un *bodhisattva* que, se cree, será el futuro Buda después de Śākyamuni, convirtiéndose en el quinto Buda de este eón.
- g.11 **Māra**
 bdud

Māra

Originalmente, el nombre del principal enemigo de Indra entre los asuras. En los primeros tiempos del budismo, aparece como un demonio causante de la sequía y, con el tiempo, su nombre se convierte en el de Māra, el principal oponente de la enseñanza del Buda. El nombre también se aplica a las deidades gobernadas por Māra que intentaron evitar el despertar del Buda y que no desean que ningún ser escape del saṃsāra.

g.12 Mente del despertar

byang chub kyi sems

bodhicitta

El deseo, la determinación y la práctica para alcanzar el despertar completo por el bien de todos los seres sintientes.

g.13 Prajāpati

skye dgu'i bdag po

Prajāpati

Nombre de un dios.

g.14 Prajñāvarman

pradza + nyA barma

Prajñāvarman

Erudito indio y traductor del siglo VIII al IX que tradujo, en colaboración con otros eruditos indios y tibetanos, aproximadamente unos ochenta textos del *Kangyur* al tibetano. También escribió comentarios que se conservan en el *Tengyur*.

g.15 Rājagṛha

rgyal po'i khab

Rājagṛha

Situada en el moderno estado indio de Bihar, Rājagṛha fue la capital de Magadha, uno de los grandes reinos de la antigua India.

- g.16 Tathāgata
de bzhin gshegs pa
Tathagata
Epíteto del Buda. También se muestra aquí como El Que Así Pasó.
- g.17 El Que Así Pasó
de bzhin gshegs pa
Tathāgata
Epíteto del Buda. También traducido aquí como *Tathāgata*.
- g.18 Veṇuvana
'od ma'i tshal
Veṇuvana
Parque del Rey Bimbisāra (lit. “Bosquecillo de Bambú”) cerca de Rājagṛha. Aquí el Buda habitó regularmente e impartió muchas enseñanzas.
- g.19 El Digno
dgra bcom pa
arhat
Dependiendo de la interpretación etimológica, “Digno” o “una persona que ha derrotado al enemigo de las aflicciones (*kleśa*)”.
- g.20 Yeshe Dé
ye shes sde
Un famoso traductor y monje tibetano del siglo VIII al IX, que tradujo y revisó en colaboración con varios eruditos indios más de 250 textos del *Kangyur* y *Tengyur* al tibetano.